

三、结论

3、结论

对比汉语、印尼语动词重叠之后，笔者发现有些不同点。以下是笔者发现的汉印动词重叠几个不同点：

号	印尼语	汉语
1.	表示同时进行的两个动作，可重叠。	表示同时进行的两个动作，一般不可重叠。
2.	表示正在进行的动作，可重叠。	句子有“正在”、“正”、“在”、“着”词，一般不可重叠。
3.	动词重叠能作定语。	动词重叠不能作定语。
4.	表示心理状态的动词，可重叠。	表示心理状态的动词，一般不可重叠。但如果包含尝试，可重叠。
5.	表示不能控制的动词，可重叠。	表示不能控制的动词，一般不可重叠。
6.	印尼语动词重叠比汉语动词重叠所表示的意义更多。	汉语动词重叠所表示的意义比较少。

汉语、印尼语动词重叠的用法虽然有的相似，但是仍然有区别。因此，翻译成汉语时，首先要看汉语动词重叠的用法，不能只根据印尼语动词重叠的用法直接翻译。

在研究过程中，笔者也分析了印尼汉语学习者在把含有印尼语动词重叠的句子翻译成汉语时出现的错误。在分析过程中，笔者发现印尼汉语学习者大多数做出同样的错误。总结来看，有两种翻译错误：

第一、用法上的问题

没有根据汉语动词重叠的用法直接把印尼语动词重叠翻译成汉语动词重叠

第二、意义上的问题

翻译结果不符合于原文的意义。

这都是因为印尼汉语学习者受到印尼语句子结构的影响，也是因为没把翻译结果和原文的意义进行比较。

为避免翻译错误，印尼汉语学习者应该了解印尼语与汉语的动词重叠在意义和用法上有区别。根据 Nababan Rudolf，翻译工作的其中一个标准是使用的语法要适合于目的语的语法¹。因此，翻译时，要注意汉语动词重叠的用法，不能根据印尼语动词重叠的用法，也最好使用逐字翻译。

本论文只重于寻找两者语言之间动词重叠的区别，以及分析印尼汉语学习者翻译错误。笔者没找相同点。相信两者语言之间的动词重叠还有很多问题可以继续研究。

¹ Nababan Rudolf 《Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris》，Yogyakarta, 2003，第 21 页。